



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	Traducción y redacción multilingüe FR<->ES 1		
Materia	Traducción y redacción multilingüe Lengua C		
Módulo	--		
Titulación	Máster universitario en traducción en entornos multilingües		
Plan	641	Código	54984
Periodo de impartición	1er cuatrimestre	Tipo/Carácter	OP
Nivel/Ciclo	Máster	Curso	--
Créditos ECTS	4		
Lengua en que se imparte	Francés y español		
Profesor/es responsable/s	Dra. Lourdes Terrón Barbosa / Dra. Leticia Santamaría Ciordia		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	terronbar@ffr.uva.es (ext. 9137)/ leticia.santamaria@uva.es (ext. 9151)		
Departamento	Filología Francesa y Alemana / Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura optativa “Traducción y redacción multilingüe francés<>español 1” se imparte en el 1º cuatrimestre del plan de estudios, como parte de la materia optativa “Traducción y redacción multilingüe Lengua C”.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura se imparte en paralelo a parte de las asignaturas de la materia “Traducción y redacción multilingüe Lengua B”, lo que permite reforzar las competencias comunes a todas ellas, no ligadas al par de lenguas de trabajo.

Se complementa, además, con la asignatura “Traducción y redacción multilingüe francés<>español 2” (2º cuatrimestre, 2 ECTS) y las asignaturas de la materia “Entornos profesionales”, impartidas de manera simultánea en el 1er cuatrimestre.

1.3 Prerrequisitos

Los prerrequisitos son los generales para todos los estudiantes matriculados en el Máster, fundamentalmente la familiarización con el manejo de herramientas de traducción asistida, para ponerlos en práctica en los distintos encargos propuestos a lo largo de la asignatura, y un nivel de partida de B2 en lengua C.



2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- G2. Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;
- G3. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Comunicar conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo y mediante el aprendizaje colaborativo.

Competencias transversales

- T1. Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.
- T2. Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.
- T3. Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.
- T4. Utilizar los medios de comunicación social de manera responsable para fines profesionales.

2.2 Específicas

- E1. Analizar un documento origen, identificando posibles dificultades textuales y cognitivas y evaluar las estrategias y recursos necesarios para reformular apropiadamente en función de las necesidades comunicativas.
- E3. Evaluar la relevancia y fiabilidad de fuentes de información de cara a las necesidades de traducción y comunicación en entornos multilingües.
- E4. Adquirir, desarrollar y usar conocimientos específicos relevantes necesarios para la traducción y la comunicación en entornos multilingües (dominar sistemas de conceptos, métodos de razonamiento, estándares de presentación, terminología y fraseología, fuentes especializadas, etc.).
- E5. Aplicar instrucciones, guías de estilo o convenciones relevantes en situaciones de traducción y comunicación en entornos multilingües.
- E6. Redactar textos para fines específicos en una o más lenguas de trabajo, teniendo en cuenta la especificidad de la situación, de los campos de especialidad, de los receptores o de las restricciones del cliente.
- E7. Analizar y justificar soluciones de traducción y opciones de redacción, usando el metalenguaje apropiado y aplicando propuestas teóricas adecuadas.
- E8. Comprobar y revisar el propio trabajo y el de otros sobre la base de estándares u objetivos de calidad específicos del encargo de traducción o redacción multilingüe.
- E11. Usar las principales herramientas informáticas —incluida toda la gama de programas de ofimática— y adaptarse rápidamente a nuevas herramientas y recursos informáticos.
- E12. Hacer un uso efectivo de motores de búsqueda, herramientas basadas en corpus, herramientas de análisis lingüístico y herramientas de traducción asistida por ordenador.
- E13. Manejar tecnologías web.



E16. Detectar las exigencias, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores del servicio lingüístico y de otros participantes y ofrecer los servicios apropiados para cubrir dichas exigencias.

E17. Conocer los aspectos profesionales necesarios para el emprendimiento y el ejercicio de la actividad profesional en el ámbito de los servicios lingüísticos multilingües (definir plazos, tarifas/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, especificaciones del servicio lingüístico, pliegos de condiciones, etc.).

E18. Resumir, reformular, reestructurar, adaptar, transcribir y acortar rápidamente y con precisión en español y en una segunda lengua de trabajo (francés) por escrito.



3. Objetivos

- Conocer las convenciones de escritura en textos escritos en francés.
- Ser capaz de detectar errores de redacción en textos escritos en francés.
- Saber diferenciar registros lingüísticos en francés.
- Estar capacitado para discriminar, por orden de preferencia, recursos bibliográficos (impresos y electrónicos) para resolver problemas de redacción en francés.
- Ser capaz de analizar la micro y macroestructura de obras lexicográficas de las lenguas francesa y española relevantes para la redacción y la traducción.
- Consultar con agilidad obras de referencia, normativas y descriptivas de las lenguas española y francesa.
- Ser capaz de formular consultas de corpus disponibles en línea de las lenguas francesa y española utilizando el lenguaje de búsqueda adecuado.
- Comprender y redactar textos especializados en español y en francés.
- Redactar textos acordes /no acordes con la norma estándar del español.
- Corregir y editar textos en español
- Traducir textos especializados francés>español.
- Iniciarse en la creación de corpus ad-hoc con fines documentales en las lenguas francesa y española.
- Adentrarse en la extracción de la terminología y en la creación de glosarios y bases de datos para proyectos concretos de redacción multilingüe y de traducción francés>español.
- Saber organizar su *Personal Learning Environments* (PLE) para la gestión recursos documentales y de aprendizaje del alumno.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: ELEMENTOS DE GRAMÁTICA Y ORTOTIPOGRAFÍA EN LENGUA FRANCESA

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,33

a. Contextualización y justificación

Este primer bloque, de 10 horas de duración y con el que se abrirá la asignatura, se centrará en profundizar en el conocimiento de la lengua francesa, especialmente en los ámbitos de la corrección gramatical y estilística, así como en poner en conocimiento de los estudiantes aquellos recursos documentales (en papel o en línea) que les pueden ayudar a este fin.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer las convenciones de escritura en textos escritos en francés.
- Ser capaz de detectar errores de redacción en textos escritos en francés.
- Saber diferenciar registros lingüísticos en francés.
- Estar capacitado para discriminar, por orden de preferencia, recursos bibliográficos (impresos y electrónicos) para resolver problemas de redacción en francés.
- Ser capaz de analizar la micro y macroestructura de obras lexicográficas de las lenguas francesa y española relevantes para la redacción y la traducción.
- Consultar con agilidad obras de referencia, normativas y descriptivas de las lenguas española y francesa.

c. Contenidos

- Normas ortotipográficas de la lengua francesa
- Diccionarios (generales, colocaciones /fraseológicos) y especializados monolingües y bilingües (francés, español)
- Dificultades léxicas del francés/ y discrepancias sintácticas entre el francés y el español
- Traducción pedagógica francés<->español para el contraste de aspectos morfosintácticos y léxicos (1)

d. Métodos docentes

Lección magistral, debates dirigidos y *flipped learning*

Estudio de casos

Resolución de problemas

Aprendizaje cooperativo

Aprendizaje por tareas

e. Plan de trabajo

Clases teóricas

Discusión en el aula de conceptos básicos en torno a la redacción multilingüe, con especial énfasis en la lengua francesa

Presentación de recursos bibliográficos monolingües y bilingües (francés, español)



Clases prácticas

Actividades de análisis de convenciones de escritura en francés.

Actividades de diferenciación de registros en francés.

Actividades de corrección de textos en francés.

Actividades de traducción pedagógica (francés<>español)

Actividades de redacción y transcreación multilingüe (francés<>español)

Actividades de consulta y evaluación de recursos bibliográficos

f. Evaluación

En este bloque se llevará a cabo una evaluación formativa, mediante las diversas actividades propuestas por la profesora, que repercutirán en la nota final de la asignatura. (Ver punto 7: "Sistema y características de la evaluación")

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

TEXTOS:

Todos los textos para ejercicios del primer bloque temático tendrán su base en el siguiente libro:

- *Traduire la presse-entraînement au thème espagnol* del profesor emérito de l'Université de Pau et Pays de l'Adour JEAN-MARIE FLORÈS ET DURAND MARIE CLAIRE, Paris, Ellipses.

Traduire la Presse – Entraînement au thème espagnol comporte 25 chapitres traitant chacun d'un grand thème d'actualité et couvre les champs lexicaux de sujets relevant des domaines économique, social et politique. *Traduire la Presse – Entraînement au thème espagnol* s'adresse à tous ceux qui préparent une épreuve de écrite ou orale pour un examen, master ou un concours et a pour but essentiel d'aider à traduire du français en espagnol, exercice délicat mais incontournable. La présentation systématique, dans chaque chapitre, de 20 phrases de thème et d'un thème suivi fait de *Traduire la Presse – Entraînement au thème espagnol* un outil particulièrement bien adapté aux préparatoires universitaires, concours scientifiques, commerciaux ou littéraires, aux étudiants en LEA, MASTER, LICENCE et à ceux qui préparent le CAPES et l'Agrégation. Il pourra également tout à fait convenir à tous ceux qui sont passionnés par l'espagnol et le français et ont envie de perfectionner leur pratique et de s'entraîner à traduire pour le plaisir.

GRAMÁTICAS:

- *Francés para universitarios*, de N. DULIN, Ed. UNED, Col. Cuadernos de la UNED, 116, Madrid, 1993.

- *L'Essentiel. Français Langue Étrangère*, de DULIN, N.; PLAFOX, S.; OZAETA, M.; Ed. UNED, 2006.

- *Précis de Grammaire française*, Paris, Duculot, 1995.

- *Le bon usage*, Paris, Duculot, 1986. De MAURICE GREVISSE. Se aconseja utilizar la última edición.

COMO LIBRO DE CONSULTA DE GRAMÁTICAS CONTRASTIVAS FRANCÉS-ESPAÑOL:

- *La Gramática básica de la lengua francesa* de GUY CAPELLE, JEAN-LOUIS FRÉROT, AMPARO DOMÍNGUEZ, ALICIA RUIZ, 1979 Hachette, París, 1981, S.G.E.L., Madrid.



-Gramática francesa de CANTERA, JESÚS Y DE VICENTE, EUGENIO., Madrid, Cátedra, 2006.
ISBN 10: 8437606314 ISBN 13: 9788437606316.

ORTOTIPOGRAFÍA:

CENTRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT DES JOURNALISTES (2000): *Abrégé du code typographique à l'usage de la presse*, Paris.

Fédération de la communication CFE/CGC (1997): *le Nouveau code typographique*, Paris.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Trea, Gijón.

SOL, R. (1992): *Manual práctico de estilo*, Urano, Barcelona.

DICCIONARIOS:

-*Dictionnaire espagnol-français, français-espagnol* de Larousse, Paris, 2006. Se aconseja ir a la última edición.

-En este curso, aconsejamos el diccionario francés *Le petit Robert* de ROBERT, P., *Dictionnaires*, Le Robert, Paris, 2007.

g.2 Bibliografía complementaria

La France au quotidien de Roselyne Roesch. Préparation au DELF. ISBN: 9782706114281. Presses Universitaires de Grenoble, 2008 (nueva edición) Distribuye en España Stanley/ Hondarribia: 943640412 y en Madrid; grupo Àpice/ Leganés, telf.916193260. ISBN: 9782706114281.

Texto, Género y discurso en el ámbito francófono, GONZÁLO SANTOS, MARÍA VICTORIA NAVARRO ET ALTER, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, 2016.

LIBROS DE LECTURA OBLIGATORIA:

JEAN-MARIE FLORES., *La tourmente*, Paris, L'Harmattan.

JULES VERNE., *Le tour du monde en 80 jours*, Paris, en ligne.

Se puede elegir entre uno de los dos.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

PÁGINAS WEBS RECOMENDADAS:

FONÉTICA:

-Es una herramienta útil para aquellos que tengan dificultades con la pronunciación:

<http://phonetique.free.fr/indexphonvoy.htm>

-Página de Ayuda a pronunciación: <https://ttsdemo.com/>

ORTOTIPOGRAFÍA:

-Página útil para todos aquellos que deseen profundizar en sus conocimientos ortotipográficos: <http://www.imprimeriedespuf.com>

[//www.imprimeriedespuf.com](http://www.imprimeriedespuf.com)

GESTOS:

Cómo la gestualidad difiere de un país a otro: <http://thomas.iglesis.free.fr/>



EJERCICIOS DE GRAMÁTICA:

Esta página ofrece una clasificación de ejercicios por nivel: <http://ww1.club-forum.com/?subid1=fd019c48-c8f3-11ea-897a-a943aaa3eacf>

Esta página una selección de ejercicios de gramática por temas: <https://www.bonjourdefrance.com/grammaire-francaise/exercice-debutant>

Esta página contiene ejercicios variados de gramática: <https://fog.ccsf.edu/~creitan/grammar.htm#3>

CONJUGACIÓN FRANCESA:

Esta página es una herramienta muy útil para resolver las dificultades de la conjugación francesa: <https://bescherelle.com/conjuteur.php>

CIVILIZACIÓN:

Página amena con ejercicios y textos de civilización francesa: <https://web.cortland.edu/flteach/civ/>

DICCIONARIOS EN LÍNEA:

Esta página les dirigirá hacia un diccionario en línea bilingüe muy práctico: <https://www.wordreference.com/fr/>

Mediatico es una página que contiene la definición de las palabras y su pronunciación en archivos de audio: <https://www.notrefamille.com/dictionnaire/>

Larousse es un diccionario que ofrece la posibilidad de ver la transcripción fonética de las palabras además de su definición: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/>

Escuchar radio en francés: <https://www.franceinter.fr/>

LIBRERIAS:

En estas librerías se pueden encontrar toda la bibliografía recomendada así como todo tipo de libros y material de trabajo útil para el aprendizaje de la lengua francesa:

Casa del libro

Amazon

alapage.com

h. Recursos necesarios

Ordenador, acceso a Internet y a bibliotecas.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,33	Primeras 5 clases de la asignatura (10 horas)



Bloque 2: TRADUCCIÓN Y REDACCIÓN MULTILINGÜE FR<>ES: HERRAMIENTAS, PROCESOS Y PROYECTOS

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2,66

a. Contextualización y justificación

Tras un primer bloque de focalización en la lengua extranjera, y con un contexto de trabajo más pedagógico, el estudiante se adentrará en este segundo, de 20 horas, en la práctica de la redacción y traducción multilingüe con un perfil más profesionalizante, sin dejar de insistir en la corrección y adecuación lingüísticas en las dos lenguas de trabajo. En este bloque se incorporará el uso de las tecnologías (TIC) especialmente para trabajar la gestión de los recursos documentales.

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprender y redactar textos especializados en español y en francés.
- Redactar textos acordes /no acordes con la norma estándar del español.
- Corregir y editar textos en español
- Traducir textos especializados francés>español.
- Iniciarse en la creación de corpus ad-hoc con fines documentales en las lenguas francesa y española.
- Ser capaz de formular consultas de corpus disponibles en línea de las lenguas francesa y española utilizando el lenguaje de búsqueda adecuado.
- Adentrarse en la extracción de la terminología y en la creación de glosarios y bases de datos para proyectos concretos de redacción multilingüe y de traducción francés>español.
- Saber organizar su *Personal Learning Environments (PLE)* para la gestión recursos documentales y de aprendizaje del alumno.

c. Contenidos

- Géneros textuales francés-español en los ámbitos de especialidad: análisis del discurso y traducción (1)
- El proyecto de redacción francés<>español
- El proyecto de traducción francés>español
- Creación del *Personal Learning Environments (PLE)* para la gestión de recursos documentales y de aprendizaje a lo largo de la vida
- Creación de recursos lexicográficos y terminológicos
- Terminología para la redacción multilingüe (1)
- Los corpus como herramienta de trabajo para la redacción y traducción multilingüe
 - Corpus ad-hoc con fines documentales (1)
 - Lenguaje y técnicas de consulta de corpus generales de francés y español disponibles en línea

d. Métodos docentes

Lección magistral y debates dirigidos y *flipped learning*

Estudio de casos

Resolución de problemas

Aprendizaje cooperativo

Aprendizaje por tareas



e. Plan de trabajo

Clases teóricas

Discusión en el aula de conceptos básicos en torno a la traducción multilingüe francés>español

Presentación de recursos bibliográficos para el traductor

Clases prácticas

Actividades de traducción, reformulación y transcreación (con y sin software específico)

Actividades de corrección y edición de textos españoles (originales o traducidos del francés)

f. Evaluación

En este bloque se llevará a cabo una evaluación formativa, mediante las diversas actividades propuestas por la profesora, que repercutirán en la nota final de la asignatura. (Ver punto 7: "Sistema y características de la evaluación")

g. Material docente

g.1 Bibliografía básica

Se partirá de la bibliografía recomendada en el bloque 1.

Gatto, M. (2014). *Web as corpus: Theory and practice*. London and New York: Bloomsbury.

Grass, T. (2010). À quoi sert encore la traduction automatique ?», *Les Cahiers du GEP n°2, Autres exploitations des outils électroniques*, Strasbourg: Presses universitaires de Strasbourg. Disponible en: <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1367> [Fecha de la última consulta: 07/07/2021].

Hyland, K. (2017). Metadiscourse: What is it and where is it going? *Journal of Pragmatics*, Vol. 113, 16-29.

Torresi, I. (2010). *Translating Promotional and Advertising Texts*. Manchester: St. Jerome.

O'Brien, S., Ehrensberger-Dow, M., Connolly, M., & Hasler, M. (2017). Irritating CAT Tool Features that Matter to Translators. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, (56), 145-162.

Wirth, F. (2010). Traducteurs, agences et outils de TAO, *Les Cahiers du GEPE n°2, Corpus et mémoires de traduction*, Strasbourg: Presses universitaires de Strasbourg, URL: <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1682> [Fecha de la última consulta: 07/07/2021].

g.2 Bibliografía complementaria

Se sugieren, además, las siguientes obras de referencia.

Benetello, C. (2019). When Translation is not Enough: Transcreation as a Convention-defying Practice. A Practitioner's Perspective. *JosTrans, The Journal of Specialised Translation* 29, 29-43.



Candel Mora, M.A. y E. Ortega Arjonilla (2012). *Tecnología, traducción y cultura*. Valencia: Tirant Humanidades.

Da Cunha, I. (2020): *El discurso del ámbito de la administración. Una perspectiva lingüística*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-9045-955-3

McEnery, T. & Hardie, A. (2012). *Corpus Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Peraldi, S. (2010). Traduction assistée par ordinateur : entre théorie et pratique. *Les Cahiers du GEPE n° 2, Corpus et mémoires de traduction*. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg. Disponible en: <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1576> [Fecha de la última consulta: 07/07/2021].

Ramírez Peresa, L. y M.J. Varela Salinas (2017). Traducción y optimización en buscadores (SEO); de la traducción a la transcreación. *Sendebarr 28. Géneros y competencias: nuevas perspectivas en la formación de traductores de textos especializados*, 261-283. Disponible en: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/5298> [Fecha de la última consulta: 07/07/2021].

Torres Hostench, O., Presas, M. y Cid-Leal, P. (2016). El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas: Informe de investigación ProjeCTA 2015. Disponible en <http://ddd.uab.cat/record/148361> [última consulta: 07/07/2021].

Zhang, H. y Torres-Hostench, O. (2019). Cómo enseñar posesición de traducción automática a una segunda lengua: Una propuesta didáctica para el aprendizaje de lenguas. *Tradumatica*, 17, 153–161. Disponible en: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.237> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Blogs sobre traducción:

<https://20000lenguas.com/>

<https://glossarissimo.wordpress.com/> (recursos terminológicos y monolingües para traductores e intérpretes)

<https://www.elgasconjurado.com/> (blog de traducción jurada, jurídica y judicial)

Foros y listas de distribución:

Generalistas

<http://www.rediris.es/list/info/traduccion.html> (Una de las listas de distribución sobre traducción de mayor importancia en España).

<http://www.proz.com>

<https://www.translatorscafe.com/cafe/>

<https://forum.wordreference.com/>

Especializados (en español)

<https://revistes.uab.cat/tradumatica> (tecnologías de la información aplicadas a la traducción (traducción automática, localización, etc.)

Videos y tutoriales:



Cevoli, M. (2020). Tres herramientas de código abierto para desarrollar sitios multilingües. 7 Mayo 2020. <https://qabiria.com/es/blog/item/767-3-herramientas-codigo-abierto-para-desarrollar-sitios-multilingues> [Fecha de la última consulta: 07/07/2021].

Oliver González, A. (2016). “Traducción automática en OmegaT”. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=4qCCfpXa0Vc> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

Oliver González, A. (2016). “Obtención de memorias de traducción: Opus Corpus”. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=c9bj-rjdHgl> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

Cómo crear un corpus con Sketch Engine desde textos en la web (2018). Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=VjHC4IMop-s&list=PLPVgp0Xm6hWD2i-5PboKhLxKn-7LLzmR9> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

Otros recursos:

La Glosateca. Plataforma de consulta de terminología especializada de RITAP (Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública). Recursos lingüísticos y documentales disponibles, glosarios temáticos, etc. <http://www.ritap.es/glosateca/> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

Termium Plus. La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada (en francés e inglés) <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

CREA. Corpus de Referencia del Español Actual. Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

CORDE. Corpus Diacrónico del Español. Real Académica Española. <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

h. Recursos necesarios

La asignatura cuenta con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales de la asignatura que los docentes consideren importantes, siendo un requisito imprescindible una adecuada conexión a internet que posibilite su consulta regular, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2,66	Inmediatamente tras la conclusión del bloque 1

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Lección magistral y debates dirigidos y *flipped learning*

Estudio de casos

Resolución de problemas

Aprendizaje cooperativo

Aprendizaje por tareas



6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES O PRESENCIALES A DISTANCIA	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas	11	Estudio y trabajo autónomo (individual o grupal)	70
Clases prácticas	19		
Total presencial	30	Total no presencial	70
TOTAL presencial + no presencial			100

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Proyectos/trabajos individuales o colaborativos	90%	Bloque 1: 30% Bloque 2: 60% Se evaluará el desempeño del estudiante en cada uno de los ejercicios y encargos propuestos dentro de cada uno de los dos bloques, diferenciados pero complementarios, en los que se divide la asignatura.
Participación activa en el aula	10%	Comunes a los bloques 1 y 2 Se presta especial atención a la actitud participativa y el interés del estudiante durante las clases, con reflejo en la nota final.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria y extraordinaria:** Evaluación sumativa (formativa + prueba final)
 - Dominio de las lenguas de trabajo
 - Adecuación al encargo de traducción/redacción
 - Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
 - Capacidad de argumentación, claridad expositiva
 - Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
 - Rigor en la revisión y control de calidad.

8. Consideraciones finales